

2025/1219

19.6.2025

**Překlad****Úmluva Organizace spojených národů o transparentnosti rozhodčího řízení ve sporu mezi investory a státy vedených na základě smlouvy****Preamble**

SMLOUVNÍ STRANY TÉTO ÚMLUVY,

UZNÁVAJÍCE význam rozhodčího řízení jako metody řešení sporů, které mohou vznikat v kontextu mezinárodních vztahů, a význam rozsáhlého a širokého využití rozhodčího řízení pro řešení sporů mezi investorem a státem,

UZNÁVAJÍCE ROVNĚŽ, že je třeba, aby ustanovení o transparentnosti při urovnávání sporů mezi investorem a státem na základě smlouvy zohledňovala veřejný zájem, jehož se rozhodčí řízení týká,

JSOUCE PŘESVĚDČENY, že pravidla transparentnosti pro rozhodčí řízení mezi investorem a státem na základě smlouvy přijatá Komisí OSN pro mezinárodní obchodní právo dne 11. července 2013 (dále jen „pravidla transparentnosti UNCITRAL“), která nabyla účinnosti dne 1. dubna 2014, významně přispívají k vytvoření harmonizovaného právního rámce pro spravedlivé a účinné řešení mezinárodních sporů v oblasti investic,

BEROUC E NA VĚDOMÍ velký počet již platných smluv, které stanoví ochranu investic nebo investorů, a význam prosazování praktického uplatňování pravidel transparentnosti UNCITRAL v rozhodčím řízení podle těchto již uzavřených investičních smluv,

BEROUC E ROVNĚŽ NA VĚDOMÍ čl. 1 odst. 2 a 9 pravidel transparentnosti UNCITRAL,

SE DOHODLY TAKTO:

**Článek 1****Oblast působnosti**

1. Tato úmluva se vztahuje na rozhodčí řízení mezi investorem a státem nebo organizací regionální hospodářské integrace vedené na základě investiční smlouvy uzavřené před 1. dubnem 2014 (dále jen „rozhodčí řízení mezi investorem a státem“).
2. Pojem „investiční smlouva“ se rozumí jakákoliv dvoustranná nebo vícestranná smlouva, včetně smlouvy obvykle označované jako dohoda o volném obchodu, dohoda o hospodářské integraci, rámcová obchodní a investiční dohoda nebo dohoda o spolupráci, nebo dvoustranná investiční smlouva, která obsahuje ustanovení o ochraně investic nebo investorů a o právu investorů využít proti smluvním stranám takové investiční smlouvy rozhodčí řízení.

**Článek 2****Uplatňování pravidel transparentnosti UNCITRAL***Uplatňování ve dvoustranných nebo mnohostranných vztazích*

1. Pravidla transparentnosti UNCITRAL se použijí na jakékoli rozhodčí řízení mezi investorem a státem, až již zahájené či nikoliv podle pravidel rozhodčího řízení UNCITRAL, v němž je žalovanou stranou smluvní strana, která neuplatnila příslušnou výhradu ve smyslu čl. 3 odst. 1 písm. a) nebo b), a žalobce je ze státu, který je smluvní stranou a který neuplatnil příslušnou výhradu podle čl. 3 odst. 1 písm. a).

*Jednostranná nabídka použití*

2. Pokud se pravidla transparentnosti UNCITRAL nepoužijí podle odstavce 1, použijí se pro rozhodčí řízení mezi investorem a státem, až již zahájené či nikoliv podle pravidel rozhodčího řízení UNCITRAL, v němž je žalovanou stranou smluvní strana, která neuplatnila příslušnou výhradu ve smyslu čl. 3 odst. 1, a žalobce souhlasí s použitím pravidel transparentnosti UNCITRAL.

*Použitelné znění pravidel transparentnosti UNCITRAL*

3. Pokud se pravidla transparentnosti UNCITRAL použijí podle odstavce 1 nebo 2, platí nejnovější znění těchto pravidel, vůči němuž žalovaná strana neuplatnila výhradu podle čl. 3 odst. 2.

*Ustanovení čl. 1 odst. 7 pravidel transparentnosti UNCITRAL*

4. Poslední věta čl. 1 odst. 7 pravidel transparentnosti UNCITRAL se nepoužije v rozhodčích řízeních mezi investorem a státem podle odstavce 1.

*Doložka nejvyšších výhod v investiční smlouvě*

5. Smluvní strany této úmluvy se dohodly, že na základě této úmluvy se žalobce nemůže dovolávat doložky nejvyšších výhod ve snaze dosáhnout použití či nepoužití pravidel transparentnosti UNCITRAL.

**Článek 3****Výhrady**

1. Kterákoli strana může prohlásit, že:
  - a) nepoužije tuto úmluvu pro rozhodčí řízení mezi investorem a státem na základě konkrétní investiční smlouvy určené názvem a jmény smluvních stran takové investiční smlouvy;
  - b) ustanovení čl. 2 odst. 1 a 2 se nepoužijí pro rozhodčí řízení mezi investorem a státem vedené pomocí zvláštního souboru pravidel rozhodčího řízení, jež nejsou pravidly rozhodčího řízení UNCITRAL, a v němž je tato strana žalovaným;
  - c) ustanovení čl. 2 odst. 2 se nepoužijí v rozhodčím řízení mezi investorem a státem, v němž je tato strana žalovaným.
2. V případě revize pravidel transparentnosti UNCITRAL může kterákoli strana do šesti měsíců od přijetí takové revize prohlásit, že revidovanou verzi pravidel nepoužije.
3. Strany mohou vyjádřit více výhrad v rámci jediného nástroje. V takovém nástroji každé prohlášení:
  - a) ohledně konkrétní investiční smlouvy podle odst. 1 písm. a);
  - b) ohledně zvláštního souboru pravidel rozhodčího řízení nebo postupů podle odst. 1 písm. b);
  - c) podle odst. 1 písm. c) nebo
  - d) podle odst. 2zakládá samostatnou výhradu, kterou lze samostatně stáhnout podle čl. 4 odst. 6.
4. Nejsou povoleny žádné výhrady s výjimkou výhrad výslovně povolených v tomto článku.

**Článek 4****Vyjádření výhrad**

1. Výhrady mohou být vyjádřeny kteroukoli smluvní stranou kdykoli, s výjimkou výhrady podle čl. 3 odst. 2.
2. Výhrady vyjádřené při podpisu podléhají potvrzení po ratifikaci, přijetí nebo schválení. Tyto výhrady nabývají účinnosti souběžně se vstupem této úmluvy v platnost ve vztahu k dotčené straně.
3. Výhrady vyjádřené při ratifikaci, přijetí nebo schválení této úmluvy nebo přistoupení k ní nabývají účinnosti současně se vstupem této úmluvy v platnost ve vztahu k dotčené straně.
4. S výjimkou výhrady vyjádřené některou stranou podle čl. 3 odst. 2, která nabývá účinnosti okamžitě po jejím uložení, výhrada uložená po vstupu této úmluvy v platnost pro danou stranu nabývá účinnosti dvanáct měsíců po dni jejího uložení.
5. Výhrady a jejich potvrzení se ukládají u depozitáře.
6. Každá smluvní strana, která vznese výhradu podle této úmluvy, ji může kdykoli stáhnout. Stažení výhrady se ukládá u depozitáře a nabývá účinnosti uložním.

**Článek 5****Použití pro rozhodčí řízení mezi investorem a státem**

Tato úmluva a jakákoli výhrada nebo stažení výhrady se vztahují pouze na rozhodčí řízení mezi investorem a státem, která jsou zahájena po datu, kdy tato úmluva, výhrada nebo stažení výhrady vstoupily v platnost nebo nabyly účinnosti pro každou dotčenou smluvní stranu.

**Článek 6****Depozitář**

Depozitářem této dohody je generální tajemník Organizace spojených národů.

## Článek 7

**Podpis, ratifikace, přijetí, schválení a přistoupení**

1. Tato úmluva je otevřena k podpisu v Port Louis (Mauricius) dne 17. března 2015 a poté v sídle Organizace spojených národů v New Yorku kterýmkoli a) státem nebo b) organizací regionální hospodářské integrace, která je tvořena státy a je smluvní stranou investiční smlouvy.
2. Tato úmluva podléhá ratifikaci, přijetí nebo schválení jejími signatáři.
3. K této úmluvě mohou ode dne, kdy byla otevřena k podpisu, přistoupit všechny státy nebo organizace pro regionální hospodářskou integraci uvedené v odstavci 1, jež nejsou signatáři.
4. Listiny o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení se ukládají u depozitáře.

## Článek 8

**Účast organizací pro regionální hospodářskou integraci**

1. Při uložení listiny o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení informuje organizace regionální hospodářské integrace depozitáře o konkrétní investiční smlouvě, již je smluvní stranou a jež je určena názvem a jmény smluvních stran takové investiční smlouvy.
2. Pokud je počet smluvních stran této úmluvy podstatný pro její používání, organizace regionální hospodářské integrace se nepočítá jako smluvní strana vedle svých členských států, které jsou smluvními stranami.

## Článek 9

**Vstup v platnost**

1. Tato úmluva vstupuje v platnost po uplynutí šesti měsíců od uložení třetí listiny o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení.
2. Pokud stát nebo organizace regionální hospodářské integrace, které ratifikují, přijmou či schválí tuto úmluvu nebo k ní přistoupí po uložení třetí listiny o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení, vstupuje tato úmluva v platnost ve vztahu k danému státu nebo organizaci pro regionální hospodářskou integraci po uplynutí šesti měsíců ode dne uložení jejich listiny o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení.

## Článek 10

**Změny**

1. Kterákoli strana může navrhnout změnu současné úmluvy a předložit ji generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů. Generální tajemník poté seznámí s navrhovanou změnou smluvní strany této úmluvy a požádá je o vyjádření, zda jsou pro svolání konference stran za účelem posouzení návrhu a hlasování o něm. Generální tajemník svolá tuto konferenci pod záštitou Organizace spojených národů, vysloví-li se do čtyř měsíců od data tohoto oznámení pro její uspořádání alespoň jedna třetina smluvních stran úmluvy.
2. Konference stran se vynasází dosáhnout konsensu ohledně každé změny. Jestliže všechny snahy o konsensus byly vyčerpány a konsensu nebylo dosaženo, pro přijetí změny se v krajním případě vyžaduje dvoutřetinová většina hlasů smluvních stran přítomných a hlasujících na zasedání konference.
3. Přijatou změnu předá generální tajemník Organizace spojených národů všem stranám k ratifikaci, přijetí nebo schválení.
4. Přijatá změna vstupuje v platnost po uplynutí šesti měsíců od uložení třetí listiny o ratifikaci, přijetí nebo schválení. Poté, co změna vstoupí v platnost, stává se závaznou pro všechny strany, které vyjádřily souhlas s tím, že jí budou vázány.
5. Pokud stát nebo organizace regionální hospodářské integrace ratifikuje, přijme či schválí změnu, která již vstoupila v platnost, vstupuje tato změna v platnost ve vztahu k danému státu nebo organizaci pro regionální hospodářskou integraci po uplynutí šesti měsíců ode dne uložení jejich listiny o ratifikaci, přijetí, nebo schválení.
6. Každý stát nebo organizace regionální hospodářské integrace, který se stane smluvní stranou této úmluvy poté, co vstoupila v platnost změna, se považuje za smluvní stranu úmluvy v platném znění.

*Článek 11***Vypovězení této úmluvy**

1. Každá strana může kdykoli vypovědět tuto úmluvu formou oficiálního oznámení depozitáři. Vypovězení nabývá účinnosti dvanáct měsíců od doručení oznámení depozitáři.
2. Tato úmluva se nadále vztahuje na rozhodčí řízení mezi investorem a státem zahájené před nabytím účinnosti vypovězení.

DÁNO v jediném prvopisu, jehož anglické, arabské, čínské, francouzské, ruské a španělské znění mají stejnou platnost.

NA DŮKAZ TOHO podepsali tuto úmluvu níže podepsaní zmocněnci, kteří jsou k tomu řádně pověřeni svými vládami.

\_\_\_\_\_